

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś który zaślubił się martwi się o świata jak przypodoba się żonie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a kto się ożenił, troszczy się o sprawy świata,* (o to), jak przypodobać się żonie** — ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(o te)** Pana, jak przypodobałby się Panu; zaś zaślubiwszy się* troszczy się (o te)** świata, jak przypodobałby się kobiecie. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś który zaślubił się martwi się (o) świata jak przypodoba się żonie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ten, kto ma żonę, troszczy się o sprawy świata, jak dogodzić żonie —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz żonaty troszczy się o sprawy tego świata, o to, jak się przypodobać żonie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale kto się ożenił, stara się o rzeczy tego świata, jakoby się podobał żonie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A który z żoną jest, stara się o to, co światu należy, jakoby się podobał żenie: i rozdzielon jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten zaś, kto wstąpił w związek małżeński, zabiega o sprawy świata, o to, jak by się przypodobać żonie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A żonaty troszczy się o sprawy tego świata, o to, jak by się podobać żonie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żonaty zaś troszczy się o sprawy tego świata, jak przypodobać się żonie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek żonaty zabiega natomiast o sprawy świata, aby podobać się żonie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a żonaty troszczy się o sprawy świata, jak podobać się żonie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Człowiek żonaty natomiast troszczy się o sprawy doczesne, o to, jak się podobać żonie
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Natomiast mężczyzna żonaty troszczy się o sprawy

¹⁾ <x>470 13:22</x>

²⁾ <x>490 14:20</x>

³⁾ Składniej: "ten, który zaślubił się"; "zaślubiony".

⁴⁾ Z domyślnym rzeczownikiem "sprawy, rzeczy" itp.

	literacki		świata i zabiega o to, aby podobać się żonie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а хто одружився, журиться про світське, - як догодити дружині,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zaś żonaty zajmuje się tymi świata jak zadowolić żonę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jak się podobać Panu; ale mężczyznę żonatego zajmują sprawy tego świata, jak się podobać żonie;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żonaty zaś jest zatroskany o sprawy świata, jak zyskać uznanie żony,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żonaty troszczy się również o sprawy tego świata, o to, jak podobać się żonie.